



**European
co-operation for
Accreditation**



**CONTRACT OF
CO-OPERATION**

**КОНТРАКТ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

between

между

**The European
co-operation for
Accreditation**

**Европейским
сотрудничеством по
аккредитации**

And

и

**The Federal State
Unitary Company
«Scientific Technical Center
«Industrial Safety»**

**Федеральным унитарным
предприятием
«Научно-технический центр
«Промышленная безопасность»**

Preamble

Преамбула

The **European co-operation for Accreditation**, further denoted as **EA**, is the collaboration of nationally recognized accreditation bodies in Europe that administer accreditation systems for certification bodies, calibration laboratories, testing laboratories and inspection bodies.

Европейское сотрудничество по аккредитации, далее **EA**, является сотрудничеством признанных на национальном уровне в Европе органов аккредитации, реализующих систему аккредитации для органов сертификации, калибровочных лабораторий, испытательных лабораторий и инспекционных органов.

Each of these bodies together with its accredited bodies and their activities constitute a Nationally Recognized Accreditation Scheme.

Все эти органы, вместе с их аккредитованными органами и их деятельностью, представляют собой национально признанную систему (схему) аккредитации.

The Scientific Technical Center «Industrial Safety» further denoted as **STC IS** is a federal state unitary company of the Russian Federation operating accreditation of personnel certification bodies, laboratories and Inspection bodies.

EA and **STC IS** have decided to co-operate, with a view to arriving at and maintaining an agreement to be signed on behalf of the **Signatories to the EA Multilateral Agreement for testing, calibration, personnel certification, inspection** and **STC IS**, based on mutual recognition of operation of the accreditation schemes concerned.

That agreement will be denoted as the Agreement in what follows.

This Contract of Co-operation constitutes an essential prerequisite for signing the Agreement.

EA, represented by its Chairman,

Daniel PIERRE

and

STC IS, represented by its Director,

Dr. Viacheslav SIDOROV

further denoted as the Parties,

agree on the following Contract of Co-operation:

Научно-технический центр «Промышленная безопасность», далее **НТЦ ПБ**, является федеральным государственным унитарным предприятием Российской Федерации, осуществляющим аккредитацию органов сертификации персонала, лабораторий и инспекционных органов.

EA и **НТЦ ПБ** решили сотрудничать, принимая во внимание достижение договоренностей и подписание Договора от имени **подписантов Многостороннего договора EA на испытание, калибровку, сертификацию персонала, инспекцию** и **НТЦ ПБ**, основываясь на взаимном понимании работы соответствующих систем (схем) аккредитации.

Такой договор будет далее называться «Договором».

Настоящий Контракт о сотрудничестве является необходимым условием подписания Договора.

EA, представленное Председателем

Даниелом ПЬЕРР

И

НТЦ ПБ, представленный Директором,

Д.т.н. В. СИДОРОВЫМ,

далее называемые «Сторонами»,

договорились о следующем Контракте о сотрудничестве:

CONTRACT

1 Rights and obligations

1.1 A representative of **STC IS** may attend those parts of meetings of the **EA General Assembly** not devoted to **EA** internal affairs.

The participation does not give the representative of **STC IS** any right to vote.

1.2 **The Signatories to the EA Multilateral Agreement for testing, calibration, personnel certification and inspection** and **STC IS** will make available to each other regularly non-confidential information on their operation, especially their annual reports.

1.3 **EA** and **STC IS** will inform each other in good time of important changes in their management, organization, documentation, requirements and operational procedures.

EA will inform **STC IS** of any changes of the **EA Multilateral Agreement** for the agreed scope and any agreements of equivalence with other National Accreditation Schemes or regional associations of such Schemes.

EA will make available **STC IS** to the relevant **EA** documents.

1.4 Representatives of **Signatories to the EA Multilateral Agreement for testing, calibration, personnel certification and inspection** and representatives of **STC IS** may participate, in a strict observer capacity, in each other's assessment and surveillance visits to bodies applying for or holding an accreditation, with the consent of the body concerned.

КОНТРАКТ

1 Права и обязанности

1.1 Представитель **НТЦ ПБ** может посещать те части заседаний **Генеральной Ассамблеи EA**, которые не относятся к внутренним делам **EA**.

Участие не дает представителю **НТЦ ПБ** права на голосование.

1.2 **Подписанты Многостороннего договора EA на испытания, калибровку, сертификацию персонала и инспекцию** и **НТЦ ПБ** будут регулярно обмениваться между собой не конфиденциальной информацией о своей работе и, в особенности, годовыми отчетами.

1.3 **EA** и **НТЦ ПБ** будут уведомлять друг друга в должное время о значимых изменениях, происшедших в их руководстве, организационной структуре, документации, требованиях и рабочих процедурах.

EA будет информировать **НТЦ ПБ** о любых изменениях **Многостороннего договора EA** в согласованном объеме, а также других эквивалентных договоров с национальными системами (схемами) аккредитации или региональными ассоциациями таких систем (схем).

EA сделает доступной для **НТЦ ПБ** соответствующую документацию **EA**.

1.4 Представители **подписантов Многостороннего договора EA на испытания, калибровку, сертификацию персонала и инспекцию** и **представители НТЦ ПБ** могут принимать участие, исключительно в роли наблюдателей, в оценках деятельности и надзорных визитах в органы, подавшие заявку на аккредитацию с целью поддержания аккредитации, при согласии такого органа, который намереваются посетить.

Representatives of **STC IS** may participate, in a strict observer capacity, in **EA** evaluation and re-evaluation visits to an **EA** National Accreditation Scheme. **STC IS** will be provided with a copy of each evaluation and re-evaluation report resulting from such visits.

1.5 **EA** and **STC IS** will co-operate in technical activities as specified in **clause 2**.

1.6 **STC IS** will make a financial contribution to **EA** as specified in **clause 3**.

1.7 **EA** Members have, according to the **EA** Memorandum of Understanding, agreed to operate their National Accreditation Schemes in compliance with the relevant standards in the **EN 45000** series of standards (**ISO/IEC 17000**) and the **EA** application documents to these standards.

STC IS agrees to operate its Accreditation System in accordance with criteria that are compatible with those given in the above mentioned documents.

1.8 **EA** and **STC IS** will not decide on changes in matters which form the basis of the Agreement before mutual negotiations on these matters have taken place.

1.9 **STC IS** will be evaluated and re-evaluated at regular intervals by an **EA** evaluation team following the principles laid down in the corresponding **EA** document (**EA-2/02**).

1.10 **The Signatories to the EA Multilateral Agreement for testing, calibration, personnel certification and inspection** and **STC IS** will promote the mutual acceptance of reports and certificates issued by their accredited bodies.

Представители **НТЦ ПБ** могут участвовать, исключительно в роли наблюдателей, в визитах **EA** по оценке и переоценке национальной системы (схемы) аккредитации **EA**. **НТЦ ПБ** будут предоставляться копии отчетов по каждой проведенной оценке или переоценке, подготовленных в результате таких визитов.

1.5 **EA** и **НТЦ ПБ** будут совместно осуществлять техническую деятельность, оговоренную в **статье 2**.

1.6 **НТЦ ПБ** будут делать финансовые взносы в **EA** как это оговорено в **статье 3**.

1.7 Члены **EA** соглашаются, в соответствии с Меморандумом о взаимопонимании **EA**, вести их национальные системы (схемы) аккредитации в соответствии с соответствующими стандартами серии **EN 45000** стандартов (**ISO/IEC 17000**) и с документами **EA** по применению этих стандартов.

НТЦ ПБ соглашается вести систему аккредитации в соответствии с критериями, совместимыми с критериями, установленными в упомянутых выше документах.

1.8 **EA** и **НТЦ ПБ** не будут принимать решения о внесении изменений в положения, формирующие основу Договора, без достижения взаимной договоренности о внесении таковых изменений.

1.9 **НТЦ ПБ** будет оцениваться и переоцениваться на регулярной основе группой оценки **EA** в соответствии с принципами, изложенными в соответствующем документе **EA** (**EA-2/02**).

1.10 Подписанты **Многостороннего договора EA на испытания, калибровку, сертификацию персонала и инспекцию** и **НТЦ ПБ** будут способствовать взаимной приемке отчетов и сертификатов, выданных их аккредитованными органами.

2 Technical activities

2.1 **STC IS** has the same rights and obligations as **EA Members** with respect to the participation in the work of EA on technical issues.

2.2 **STC IS** will, wherever practicable, participate in EA interlaboratory comparisons and proficiency testing programs, following rules specified in EA documents (EA-2/02).

3 Finances

3.1 According to the EA Rules of Procedure, **STC IS** will pay a yearly fee to EA, being half of the fee applied to those EA Members which are **Signatories to the EA Multilateral Agreement**.

STC IS is placed in fee category applicable to accreditation schemes for bodies from countries whose UN coefficient is $1 < u < 3$. The total number of contributory shares for any particular year is dependent on the EA membership structure for that year. The EA budget is decided by the **EA General Assembly** for each year in advance.

3.2 **STC IS** will pay the costs of travel and accommodation, in connection with EA evaluation and re-evaluations of **STC IS**, carried out according to EA-2/02.

4 Validity

4.1 This Contract will immediately come into force upon signature on behalf of **EA** and **STC IS**.

4.2 This Contract may be amended in writing at any time as mutually decided by the Parties to it.

2 Техническая деятельность

2.1 **НТЦ ПБ** наделяется теми же правами и обязанностями, что и **члены EA** в отношении участия в работе **EA** по техническим аспектам.

2.2 **НТЦ ПБ** будет, в тех случаях, когда это практически осуществимо, участвовать в программах **EA** межлабораторных сравнений и проверки опыта, проводимых в соответствии с правилами, оговоренными документами **EA** (EA-2/02).

3 Финансирование

3.1 В соответствии с Правилами процедур **EA**, **НТЦ ПБ** будет оплачивать годовой взнос в **EA**, являющийся половиной от взноса, вносимого членами **EA**, являющимися **подписантами Многостороннего договора EA**.

НТЦ ПБ отнесен к категории оплаты, применимой к системам (схемам) аккредитации для органов тех стран, для которых коэффициент UN лежит в пределах $1 < u < 3$. Общее количество долей взносов для каждого конкретного года зависит от структуры членства в **EA** для этого конкретного года. Решение о бюджете **EA** принимается на **Генеральной Ассамблее EA** для каждого года заранее.

3.2 **НТЦ ПБ** будет оплачивать стоимость поездок и размещения в гостиницах, связанных с проведением **EA** оценок и переоценок **НТЦ ПБ**, осуществляемых в соответствии с EA-2/02.

4 Действенность

4.1 Настоящий Контракт немедленно вступит в силу по подписании его от имени **EA** и **НТЦ ПБ**.

4.2 Настоящий Контракт может быть изменен в письменном виде в любое время при совместном решении о том сторон.

4.3 If either Party to the Contract, for any reason whatever, wishes to terminate this Contract, that Party will notify the other of its intention in writing not later than three months in advance of termination. Upon termination, this Contract, together with the Agreement will be null and void.

4.4 This Contract remains in force as long as the Agreement is in force, and will terminate simultaneously with the Agreement. If both parties sign multilateral agreements within the framework of the **International Accreditation Forum (IAF)** and/or the **International Laboratory Accreditation Co-operation (ILAC)**, this Contract will cease to apply for the matters covered by such agreements.

4.5 This Contract is drawn up in two identical bilingual copies (English-Russian) of which each Party has received one signed copy, the English version being the official one.

4.3 Если какая-либо из сторон по настоящему Контракту, по любой причине, пожелает отменить настоящий Контракт, такая сторона в письменном виде уведомит о таком намерении другую сторону не позднее, чем за три месяца до предполагаемой отмены. При отмене настоящий Контракт вместе с Договором будет признанным недействительным.

4.4 Настоящий Контракт остается в силе до тех пор, пока действителен Договор, и будет отменен одновременно с Договором. Если обе стороны подпишут многосторонние договора в рамках **Международного форума по аккредитации (IAF)** и/или **Международной кооперации по аккредитации лабораторий (ILAC)**, настоящий Контракт не будет более применим к аспектам, оговоренным такими договорами.

4.5 Настоящий Контракт составлен в двух идентичных оригиналах на двух языках (английский-русский), по одному подписанному оригиналу каждой стороне, из которых официальной версией будет составленная на английском языке.

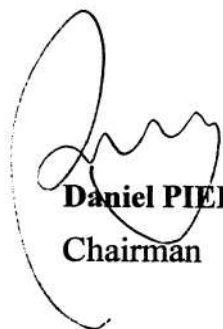
Signed in:

Date:

08/06/04

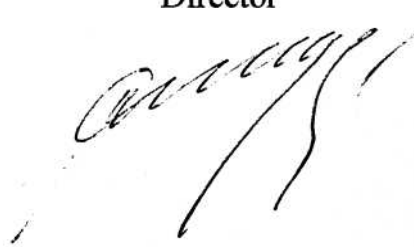
For EA

For STC IS



Daniel PIERRE
Chairman

V. SIDOROV
Director



Подписано:

Дата:

08/06/04

От EA

От НТЦ ПБ



Даниел ПЬЕРР
Председатель

В. СИДОРОВ
Директор

